

Berekeningswijze tolkopdrachten - voorbeelden van cases

1. Tolk komt tolken voor de raadkamer. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 9u30 tot 10u00.

Tolkt van 10u00 tot 10u30.

Facturatie: 48 euro.

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur)

2. Tolk komt tolken voor de raadkamer. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 9u30 tot 10u00.

Tolkt van 10u00 tot 10u45.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro.

(reële wachttijd + eerste prestatie van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur)

3. Tolk komt tolken voor de raadkamer. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 9u30 tot 10u30.

Tolkt van 10u30 tot 12u00.

Facturatie: 34 euro + (48×1.5) euro.

(reële wachttijd + reële duur eerste prestatie)

4. Tolk komt tolken voor de raadkamer. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 9u30 tot 10u00.

Tolkt van 10u00 tot 10u30.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 11u00 tot 11u30.

Tolkt van 11u30 tot 12u00.

Facturatie: 48 euro + (34×0.5) euro + (48×0.5) euro.

(wachttijd en eerste prestatie (voormiddag) vallen binnen hetzelfde uur + reële wachttijd + reële duur tweede prestatie (voormiddag))

5. Tolk komt tolken voor de raadkamer. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 9u30 tot 10u00.

Tolkt van 10u00 tot 10u45.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 11u00 tot 11u30.

Tolkt van 11u30 tot 12u00.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro + (34×0.5) euro + (48×0.5) euro.

(reële wachttijd + eerste prestatie (voormiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + reële wachttijd + reële duur tweede prestatie (voormiddag))

6. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 8u30 tot 9u00.

Tolkt van 9u00 tot 9u45.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 12u30 tot 13u00.

Tolkt van 13u00 tot 13u30.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro + (34×0.5) euro + 48 euro.

(reële wachttijd + eerste prestatie (voormiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + reële wachttijd + eerste prestatie (namiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur).

7. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Tolkt van 10u00 tot 14u00.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Tolkt van 16u30 tot 17u00.

Facturatie: (48×4) euro + 48 euro.

(reële duur eerste prestatie (die in de voormiddag begint en in de namiddag eindigt) + eerste prestatie (namiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur).

Opdrachten rond overgang voormiddag naar namiddag

8. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 8u30 tot 9u00.

Tolkt van 9u00 tot 9u45.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 11u45 tot 12u15.

Tolkt van 12u15 tot 13u00.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro + (34×0.5) euro + 48 euro.

(reële wachttijd + eerste prestatie (voormiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + reële wachttijd (begint in de voormiddag en eindigt in de namiddag) + eerste prestatie (namiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur)

9. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 8u30 tot 9u00.

Tolkt van 9u00 tot 9u45.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 11u45 tot 12u15.

Tolkt van 12u15 tot 12u45.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro + 48 euro.

(reële wachttijd + eerste prestatie (voormiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + wachttijd en tweede prestatie vallen binnen hetzelfde uur)

10. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 11u45 tot 12u15.

Tolkt van 12u15 tot 12u45.

Facturatie: 48 euro.

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur, ook al begint de wachttijd in de voormiddag en eindigt die in de namiddag)

11. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 11u30 tot 11u45.

Tolkt van 11u45 tot 12u30.

Facturatie: 48 euro.

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur, ook al begint de prestatie in de voormiddag en eindigt die in de namiddag)

12. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 8u30 tot 9u00.

Tolkt van 9u00 tot 9u45.

Heeft vervolgens een tweede opdracht.

Wacht van 11u45 tot 12u15.

Tolkt van 12u15 tot 13u00.

Heeft vervolgens een derde opdracht.

Tolkt van 18u00 tot 18u30.

Facturatie: (34×0.5) euro + 48 euro + (34×0.5) euro + 48 euro + (48×0.5) euro

(reële wachttijd + eerste prestatie (voormiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + reële wachttijd (begint in de voormiddag en eindigt in de namiddag) + eerste prestatie (namiddag) van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur + reële duur van de tweede prestatie van de namiddag)

Opdrachten rond de overgang nachttarief naar dagtarief

13. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 5u00 tot 5u30.

Tolkt van 5u30 tot 6u15.

Facturatie: (34×0.5) euro + (48×2) euro

(reële wachttijd + eerste prestatie van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur, aangevangen bij nachttarief waardoor verdubbeld)

14. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 5u00 tot 6u00.

Tolkt van 6u00 tot 6u30.

Facturatie: 34 euro + 48 euro

(reële wachttijd + eerste prestatie van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur, geen verdubbeling vermits de prestatie bij dagtarief aanvangt)

15. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 5u30 tot 6u00.

Tolkt van 6u00 tot 6u30.

Facturatie: (48×2) euro

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur, wachttijd aangevangen bij nachttarief waardoor verdubbeling)

16. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 5u15 tot 5u45

Tolkt van 5u45 tot 6u15.

Facturatie: (48×2) euro

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur, prestatie aangevangen bij nachttarief waardoor verdubbeling)

17. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Tolkt van 4u00 tot 6u30.

Facturatie: $(48 \times 2 \times 2)$ euro + (48×0.5) euro

(reële duur van de prestatie bij nachttarief + reële duur van het vervolg van de prestatie bij dagtarief)

Opdrachten rond de overgang dagtarief naar nachttarief

18. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 21u30 tot 22u30.

Tolkt van 22u30 tot 23u00.

Facturatie: 34 euro + (48×2) euro

(reële wachttijd + eerste prestatie van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur, aangevangen bij nachttarief waardoor verdubbeld)

19. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 21u00 tot 21u30.

Tolkt van 21u30 tot 22u15.

Facturatie:

(34×0.5) euro + 48 euro

(reële wachttijd + eerste prestatie van minder dan een uur aangerekend als een volledig uur, aangevangen bij dagtarief waardoor geen verdubbeling)

20. Tolk komt tolken voor een verhoor. Het is zijn eerste prestatie van de dag.

Wacht van 21u30 tot 22u00.

Tolkt van 22u00 tot 22u30.

Facturatie: 48 euro

(wachttijd en eerste prestatie vallen binnen hetzelfde uur, prestatie aangevangen bij dagtarief waardoor geen verdubbeling)

Vragen i.v.m. berekeningswijze vertaalopdrachten

- Hoe dient men een document te factureren van minder dan 300 woorden, bijvoorbeeld 280, maar handgeschreven? Is het dan het minimumbedrag van 300 woorden + 20% of 280 woorden + 20%?

Het KB vertrekt van het basistarief, dan volgen de uitzonderingen en pas laatst de verhogingen, dus 280 wordt betaald als 300 + 20%. Zou niet de verhoging van 20% moeten meetellen om te zien of genoeg te vertalen was, en dat is strijdig met het reële aantal als basis.

- Wordt het probleem van dringende vertalingen die minder dan 2100 woorden bevatten opgelost? Bijvoorbeeld vertalingen aangaande internationale rogatoire commissies, aanhoudingen, dringende inbeslagnames, huiszoekingen, dringende beschikkingen, etc...

Daar is geen wettelijke basis voor. Verhogingen en uitzonderingen kunnen alleen als het KB ze vermeldt.

- Wordt er nog een verhoogd tarief voorzien voor uiterst complexe/technische vertalingen? Idem
- Hoe moet het tarief worden berekend voor een vertaling van en naar een taal met logogrammen, waar immers niet wordt gewerkt met woorden en regels, maar met logogrammen die vaak meer betekenen dan een letter maar minder dan een woord?

Hier zwijgt het KB over, maar de logische interpretatie zegt dat de wetgever geen zinledige regels wil maken en dat de zin van de regelgeving moet vooropstaan. Daarom moet de regel worden gelezen als "voor vertalingen naar een taal met logogrammen worden de regels en woorden geteld in de alfabettaal die als brontaal dient". Voor vertalingen uit een logogrammentaal naar een alfabettaal worden zoals altijd de woorden en regels van de doeltaal geteld.

- Wordt er een toeslag voorzien indien er meerdere exemplaren worden gevraagd van dezelfde vertaling? Dit is een vraag die zeer frequent terugkomt. Sommige magistraten vragen zelfs tot ZEVEN originele exemplaren voor een internationale rogatoire commissie...

Nee, maar dit is ook niet de bedoeling: de opdrachtgever wil een vertaling, geen fotokopiedienst. De vertaler mag dit weigeren met verwijzing naar het tarief, dat hierin niet voorziet.

Vragen i.v.m. berekeningswijze verplaatsingsvergoeding

- Tolk woont in Brussel. Heeft een eerste opdracht in Antwerpen en een tweede aaneensluitende opdracht in Gent.

Verplaatsingsvergoeding: Brussel - Antwerpen, Antwerpen - Gent, Gent – Brussel.

- Wat wordt als vertrekpunt van de tolk beschouwd (eerste opdracht): woonplaats tolk, verblijfplaats tolk of maatschappelijke zetel indien tolk vanuit een vennootschap factureert?

De werkelijke woon- of verblijfplaats. In de praktijk is dit moeilijk te controleren, en kan dit in het kader van de deontologie worden beoordeeld.

- Mogen kleine verplaatsingen, van bijvoorbeeld 1 km aangerekend worden, evenals verplaatsingen binnen dezelfde gemeente (wat tot op heden soms geweigerd werd)?

Dit mag zeker.

- Google Maps, snelste route? Aanbevolen route? (op moment uitvoering opdracht: wegversperring, grote werkzaamheden, ...?)

In principe zijn de verschillende systemen evenwaardig. Men volgt de snelste route, tenzij er problemen zijn die op enigerlei wijze te bewijzen vallen.

- Mag de vertaler verplaatsingskosten aanrekenen indien een magistraat vraagt om de vertaling persoonlijk te komen leveren, gelet op het vertrouwelijk karakter van het document, het grote volume of de dringendheid ervan?

Dit kan, maar moet worden aangeduid op de vordering van de vertaler.